

# LOS BRINDIS



## **El del Sr. Machimbarrena**

Señores: En nombre de la Diputación de Guipúzcoa, me cabe el honor de dar las más expresivas gracias á las autoridades de Zumaya por la acogida que nos han dispensado con motivo de las fiestas euskaras y concursos que se están celebrando en esta culta y linda villa y que de tanta utilidad son para el país.

Bien lo demuestra este al acudir á tales actos con afán y entusiasmo crecientes, notándose ya que se inicia el mejoramiento en las distintas clases de ganados. De ello debemos felicitarnos, y la Diputación, cuya misión es fomentar los intereses de sus administrados, ha de atender con especial solicitud á los débiles, á los humildes, á los labradores. Hay, pues, que insistir y persistir en la celebración de estos concursos que, sin género de duda, han de resultar grandemente beneficiosos para la provincia.

Brindo, señores, por la prosperidad de Guipúzcoa.

## **El del Sr. Alcalde**

Jáunak: Zumayako erri-Batzarreak ematen dizka eskerrak Diputazio chit goituari eta gu onratzera etorri diran beste jaun guztiai.

## **El del Sr. Arzác**

Jáunak: Arantzaz josiya dagon lau eguneko bizi onek du erregin bat, izena du *Egiya*, eta bera ezagutu ta aitortu bear luke bature zentzurik duen gizonák.

Gaurko egunian, len eta noski gero ere, gizonák egin naiko du

goguan datorkiona; baña, ala nola aurrak giñanean guraso batzuek izan genituen zer egiñ ta zer ez erakusteko, ala gaur gizon egiñik, gizonak familiyak sorturik eta obek erriyak, bear ditugu beste guraso batzuek, eta orla dira, euskaldunentzat, beren Diputazio chit goituak.

Argatik, ikusten ditudanean artzen dituzten neurriyak euskal-lurraren onerako, ala batera ta bestera bide berriyak idikitzen, ibai bazter, mendi eta baserriyetako bizi modua errazago ta ohea egiñik; non tabernak guchitu edo bakantzeko; nola nekazari onradu eta prestuen lanak saritzeko,poztutzen naiz asko, eta diyot ¿zer gauz ederragorik lana baño? Jainkoaren lege bat ezpalitz ere, gizonak aukeratu bear luke bere onerako. Euskaldunen artian ez da alperrik, ¿doai ederrenetako bat, egiazko Fueroen sustraya, sekulan galdu bear ez deguna, zergatik langillea dan arraza izan ta izango dan, non nai ta beti, bere buruaren jabe; baña ala ez izatekotz, Fueroak, alperkeriyaren Fueroak izatera etorriko lirake, au da: gezurra ta lotsa, ta azkenik, aintzirako urak bezela us-teldu eta arrotzen mende erortzea!

Ez da au gertatuko nere anai menditarrakiñ ¿ez! An, goiko tontorrean, eguna argitu ordurako, asi dira zelayean gizasemeak; neskachak datoz, oñ utsik, tratua saltzera bost edo sei orduko bidean; lengo denboretako errota eta ola zarrak mutu daude, baña, ayen orde, kea deriyote gaur fabrikak ibai ertzetan, eta, pioirik umillenetik burua nekatzen duen jaunik goitueneraño, denok anaitzen gera, lanaren famili bedeinkatua egiñik, gure paregabe-ko lur maitagarriyan.

Gipuzkoako Diputazio chit goituak euskal-oiturak gorde eta nekazariyai sariyak emateko bildu gaitu gaur emen. Esaten da gure lurrak ez dituela frutu edo alortak beste zenbait lurrek beziñ erraz ematen, baizik lan ta lanaren bitartez, baña Jainkoak badaki zergatik egin duen orlako, eta sinistra zagun lan egin bear ori dala guretzat mesede aundi bat. ¿Obeto izango giñake, lanik egin gabe, lurrak emango balizkigu mantentzeko bear ditugun gauzak?

Nik aitortzen det egunik onenak ditudala lanean igaroak, Jau-nari eskerrak bigalduaz illunabarrean, zeruronz alchatzen dan lore-lurriñarekiñ batean! ... eta aitortzen det ere, nere ordurik at-segiñena dala, nekazariyak echeratzen diran ura, ezkill-soñua ent-zunik....

laya bizkarrean,  
izerdiya kopetean,

naitasuna biyotzean;  
 aur ederrak belaunetan,  
 erregua ezpañetan,  
 esperantza zeruetan....!

.....

Eta au baldin bada nekazariyen lana edo bizimodua, ¿zer nolakoa izango da arrantzaliena? Beragatik, bukatzera nua, Zumayako seme José Maria Zubía, ¡Mari!, arrantzale umill eta aundi, illekorrari, oroitx bat donkiturik:

Denak dakizute nola, orain ogei ta amalau urte, itsasuak bere kolkuan artu zuen, berarekin burrukan kendu zizkalako iretsi nai zizkan lagun maite batzuek. An dago bere talluntza Donostiyako kaye zarraren sarreran, gaurko jarri dana ere bere seaska kulunpatu zuen erri onetan, baña arren gorputza gordetzeko itsasua bera iduritzen zait putzu chiki bat. Nere begiyak egunero itsasuan jartzen ditudanean, irakurtzen det Mariren izena, chalupamutill azkarra lenbizi bere aitaren onduan, gero .... patroi aundiya, Kantauriako ichas-gizonen espillu ederra .... eta diyot nere artian: arrantzaliak ez lezateke izan egundaño gorrotorik, baizik elkar-ganako lagunsa eta anaitasuna. ¡Zorionekoa orlako semeak dituen erriya! Arrantzaliak iragotzen du biziya, pasatzen du mundu au, bere buruaz azturik, beste guztiyentzat bizitzen, ezker t'es-kui mesedeak banatuaz: or, lagun urikalduak itsas orrolariyari kentzen; emen, alargun triste bati laguntzen; an, lanerako gauza ez dan aitona zarra mantentzen; chalupan dakarren arraya bearsuen eskuetan jarriyaz; non nai, aur umezurtz gañuen aita ordezkua izanik. Eta, menturaz, lotan dagola, lan neketsu eta onraduak dakarren lo trinko eta gozuan, esnatzen dute bat batean ekaitz-chistu, aize-burrunda eta norbaiten antsi-orruak, eta bertatik, prest, ziñatu eta ¡boga! .... ¡boga berriz.....! ta an dijua bere biziya-ren truk besterenak salbatzera, biyotzeko odolak bagen aparren parera irakiten diyotela Jaunaren eta lagun urkoaren amorioan! .... Bestela. .. ¡nondik sortu, nola ikusi, munduan kabitzen ez diran edertasun oye! ....

Ala, kristabak eta euskaldunak geralako, gure festetan, eta beti, beti, gogoan dauzkagu Mari bezelako gizonak.

¡Onra Zumayari! ¡Onra Gipuzkoari!

## El del Sr. Pavía

El Sr. Pavía, á petición de sus amigos, y tomando pie del anterior, improvisó el siguiente:

Señores: Grata impresión ha producido en todos nosotros la feliz ocurrencia del señor Arzác, consagrando un recuerdo, con ocasión de esta fiesta fraternal, al modesto cuanto heroico patrón *Mari*, que todos hemos conocido y admirado en nuestra niñez.

Y no es, ciertamente, que en Zumaya hayan faltado, en todos tiempos, personajes ilustres, hijos preclaros que honraran con sus hechos y ensalzaran con sus proezas el nombre de su pueblo natal; prescindiendo de los Sasiolas, los Goiburús, los Gamboas, los Echaves y los Olazabal, hay está el notable cuadro existente en la sacristía de la parroquia de San Pedro, que nos recuerda cómo en una de las épocas de mayor esplendor para nuestra patria, en el reinado de los Reyes Católicos, la armada real encargada de la guarda del estrecho de Gibraltar, supo, á las órdenes del zumayano Juan de Mendaro que mandaba la nao *Zumaya*, derrotar á la armada enemiga de portugueses y genoveses dirigidos por el capitán Alvar Mendes, echando á pique dos naos gruesas y apresando otra con gran pertrecho de armas y corazas de Milán; si bien tan gran victoria costó la vida al joven Juan de Mendaro, hijo del jefe del mismo nombre, que recibió en el pecho una pelota de lombarda.

Pero natural era que tratándose de uno de los pueblos de la costa de Guipúzcoa, de una de las villas que formaron parte un día de la poderosa *Hermandad de las marismas* del Cantábrico, que supo vencer á los orgullosos Reyes de Inglaterra, y ajustar con ellos tratados de paz y de comercio, con autonomía propia y soberana autoridad, se recordara en primer término al modesto pescador, al honrado hijo de la gente de mar, al descendiente de aquellos anónimos héroes bascongados que supieron conquistar ese escudo en que aparecen, arriba el símbolo de sus arraigadas creencias religiosas, abajo la *nao* que surca victoriosa las embravecidas ondas del océano, y alardear arrogantes de su poderío tomando por blasón de su provincia, un rey asentado en el solio sobre el mar, con la desenvainada espada en la mano.

No son estos el lugar ni el momento oportunos para esbozar una biografía del honrado zumayano José María Zubía, que por otra parte es harto conocido entre nosotros para que me detenga

á narrar los actos heroicos por él realizados: aún recordamos, la mayor parte de los aquí reunidos, á aquel rudo marino de curtido rostro, de simpática fisonomía, que vestido con la roja camisa de lana del marinero y calzando las pesadas botas de mar, se dirigía con lento paso á *cai mingancho*, los días que el vendaval soplabá con furia, ansioso de ver si alguna lancha pescadora peligraba, y dispuesto siempre á acudir el primero allí donde fuera necesario luchar con grave riesgo para salvar la vida del infeliz náufrago. Ni quiero detenerme á narrar aquella tierna escena cuando el buen Mari apareció en las tablas del teatro de San Sebastián, en el típico traje con que le conocimos, á entregar una corona á la insigne actriz Teodora Lamadrid que representaba una función á beneficio de unos náufragos salvados por el zumayano, diciendo con la rudeza natural de la gente de mar: «Esto me han dado para tí».

¡Que explosión de entusiasmo! ¡Que delirante ovación no alcanzada jamás por ningún actor, cuando la ilustre artista, en un arranque de noble sentimiento, colocando con rapidez la corona en la cabeza de *Mari* le contestaba con emocionado acento: «No, aquí no hay más que uno digno de ceñir esta corona á sus sienas, y ese eres tú».

¿Y qué diré de su última proeza, cuando enfermo en su lecho lo abandona al solo anuncio de que unos infelices pescadores luchan desesperadamente con las terribles olas de la *bancha*, sin que nadie ose acudir en su socorro temerosos de sufrir igual suerte? Corre al muelle, desciende á su trainera, empuña el remo y dice con voz firme: «El que sea hombre que me siga.. ¡Hermoso espectáculo el que entonces se pudo presenciar! Ni uno solo de los bancos de la barca quedó desierto; viejos y jóvenes, hasta los alumnos de la Escuela de náutica acudieron presurosos á ocupar aquel puesto de honor, ansiosos de asociarse á aquella obra de abnegación llevada á cabo por un pobre viejo. Y tras de aquella trainera salió una segunda tripulada por otro modesto marino, por el patrón *Olandes*; luchando unos y otros tripulantes, en noble regateo, por llegar antes al sitio del peligro.... Dios, en sus altos juicios, no permitió que el noble zumayano consiguiera su intento: desapareció en las olas para siempre. Hombre de corazón tan grande no podía tener otra tumba más digna que la inmensidad del mar!

Séame permitido recordaros á este propósito una curiosa circunstancia: los náufragos, en aras de cuyo salvamento sacrificó

su vida *Mari*, eran de Guetaria, de esa villa que por espacio de tantos y tantos años fué la rival de Zumaya, con la cual sostuvo cuestiones y pleitos hasta nuestros días: y es que en los momentos de peligro, en las circunstancias más solemnes ó críticas, nuestros pescadores dicen siempre lo que otro modesto héroe, el patrón Carril decía estrechando la mano al patrón de Ondárroa al salir victorioso en célebre regata: «Siempre hermanos.. Afirmación que antes de mucho tiempo hicieron buena los ondarrenses escribiendo, con ocasión del naufragio y desgraciada muerte de Carril, aquella bellísima carta, ruda en la forma pero impregnada de tan nobles sentimientos, de tanta delicadeza y caridad, que es imposible leer sin que las lágrimas dejen de velar nuestra mirada.

¡Loor, señores, al Ayuntamiento de San Sebastián que levantó una estatua al héroe del pueblo, allí donde realizó sus proezas, en el escenario de sus triunfos!! ¡Loor también al Ayuntamiento de esta villa, patria del héroe, que honra á su preclaro hijo imitando el noble ejemplo de la capital!

Termino, señores. *Mari* es de ayer, y su figura se agiganta cual si fuera la del personaje de una leyenda; y es que, su trabajosa vida, sus rudos combates, su hombría de bien, su viva fe, su abnegación sin límites, su ardiente amor á sus hermanos son cualidades comunes á todos los hijos de este temido mar Cantábrico; de tal modo, que no parece sino que *Mari* es la personificación de una raza, el símbolo del pueblo euskaro que hoy, lo mismo que ayer, es religioso por convicción, sufrido por naturaleza, trabajador desde la infancia, sóbrio por temperamento, obediente sin servilismo, valiente sin jactancia, y dispuesto siempre á los mayores sacrificios.

Brindo pues, señores, porque Dios depare á estos nobles hijos del mar, el indiscutible caudillo que haga reverdecer los laureles de sus antiguas proezas, el valiente patrón que con voz estentórea pueda lanzar á los cuatro vientos aquel grito que en todos tiempos enardeció el entusiasmo de nuestros bravos marinos llevándolos camino de la victoria: *¡Aurrerá mutillak!*

